

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Географија 1, уџбеник за први разред гимназије, на мађарском језику и писму, аутора Рајка Голића, Дејана Шабића и Снежане Вујадиновића, издавача „Нови Логос“ Београд, друго издање.

Констатује се да је горе наведени уџбеник - Географија 1, уџбеник за први разред гимназије, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02- 00363 /2018-03 од 01.03.2019 године.

Уџбеник обухвата дванаест тематских целина: Кратак водич кроз уџбеник 1.Основе физичке географије 2.Облик, димензије и кретања земље 3.Еволуција географског омотача 4.Грађа земље 5.Релјеф 6.Атмосфера 7.Хидросфера 8.Биосфера 9. Геонаслеђе 10. Речник појмова 11. Литература 12. Решења тестова.

У складу са Правилником о стандарду квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је стандард 4. (Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.) и утврђено је следеће:

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 3. стр. (Előszó) 2. пасус, задњи ред: Уместо Megoldókulcs треба написати : Megoldások vagy Megoldáskulcs
- На 5. стр, у Tartalom исто треба исправити , уместо Megoldókulcs треба написати: Megoldások
- На 12. стр. у последњем пасусу, треба скинути болд са речи: segítségével kapjuk
- На 26. стр. 3. пасус, 2. ред треба ставити болд на: dátumválasztó vonal
- На 32. стр. 4. пасус, 5. ред уместо változik треба написати: változik
- На 33. стр. 1. пасус, 5. ред уместо : Ezen a napon kel és nyugszik a Nap a láthatáron a legészakabbi pontokon , треба написати: A Nap a látóhatár legészakibb pontján kel fel, és nyugszik le ezen a napon.
- На 33. стр. 2. пасус 4. ред уместо kelni треба написати : felkelni
- На 33. стр. 5. ред уместо nyugoton треба написати: nyugaton
- На 34. стр. 2. пасус, 1. ред: Уместо: A kalendárium éve 365 nappól áll треба написати : Egy év 365 nappól áll.
- На 39. стр у рубрици „Подсети се“, уместо речи „Jegyezd meg!“, написати „Emlékezz vissza!“
- На 52. стр. задњи пасус, 3. ред треба ставити болд на реч: lemeztektonika
- На 60. стр. 3. пасус, 5. ред уместо Középatlanti- hátságot треба написати : Közép - Atlanti – hátságot
- На 63. стр. 1. пасус, 5. ред после lemezeknél треба ставити зарез

- На 63. стр. 1. пасус, 6. ред после redők треба ставити зарез
- На 65. стр у табели 3. треба ставити зарез после ömlik
- На 67. стр. треба скинути болд са речи: szeizmográfok
- На 68 стр. у другом задатку, ставити болд на реч: kakukktojást
- На 72. стр. 1. пасус, 23. ред уместо euroafrikai треба написати: euro-afrikai
- На 75. стр. треба ставити болд на реч: árok
- На 79. стр. треба ставити болд на речи: törmelékfalak vagy törmelékqarmadák
- На 94. стр. треба исправити реч: plázsai.
- На 95. стр. 5. задатак уместо munkájának треба написати munkájának
- На 96. стр. 5. пасус 8. ред реч ...zagját је неразумљив, нема такав реч
- На 109. стр. 5. пасус, задњи ред треба ставити зарез после diffúz
- На 134. стр. 2. пасус, 4. ред уместо helyzetüktől треба написати :helyzetüktől
- На 148. стр. 4. пасус, 5. ред уместо: а треба написати: az
- На 151. стр. задњи пасус, 5. ред уместо szellőzés треба написати : szellőztetés
- На 155. стр.3. пасус, 1, ред уместо események треба написати: jelenségek
- на 155. стр. 3. пасус, 7. ред уместо hőmérsékletek треба написати: hőmérséklet и уместо magasak треба написати: magas
- На 155. стр. 3. пасус, 9. ред уместо hűtött треба написати: a lehűtött...
- На стр. 162. други пасус, остају болдоване само следеће речи: doborzat alakító
- На 169. стр. задњи пасус, задњи ред, хвали члан а. Уместо: tengerpart треба написати: a tengerpart
- На 170 стр. у другом пасусу, ставити болд на речи: dagály (áradat)
- На 172. стр. задњи пасус, 5. ред уместо halak треба написати: a halak
- На 175. стр. 1. пасус 1. ред уместо Felszína треба написати: Felszín alatti...
- На 177. стр. 2. пасус 4. ред уместо felhasználhatók треба написати: felhasználhatóak
- На 177. стр. 3. пасус, задњи ред: уместо...óceánokba треба написати : ...az óceánokba
- На 178, стр. 1. задатак у првој реченици треба избрисати víz, да остане само : A talajvíz...
- На 182. стр. 1. пасус, 1. ред уместо hó да буде: havas, 3. ред уместо eső да буде : esős, 3. ред уместо eső-hó треба написати: esős-havas, 5. ред уместо hó-eső треба написати: havas-esős
- На 186. стр. 5. задатак, прва реченица, уместо: Oldd meg a társulást a megadott feltételek alarján! треба исправити на следећи начин: Kösd össze a megfelelő fogalmakat!
- На стр. 199. у првом пасусу, ставити болд на речи: talaj и termőföld
- На стр. 201. у првом пасусу, ставити болд на слово „t“ у склопу речи: talajsinteknek

- На 204. стр. 2. пасус, 5. ред уместо fagyás треба написати :fagyok (vagy fagy)
- На 211. стр. 11. ред уместо orvadászat треба написати: orvadászok
- На 215. стр. 3. пасус, 4. ред треба ставити зарез после élnek
- На 218. стр. 5. пасус, 8. ред треба ставити тачку на крају реченице. (...nedvességtől.)
- На 219. стр. Текст испод слике треба почети са великим словом (Az élővilág...)
- На 221. str. уместо felmelegedik треба написати: felmelegszik
- На 222. стр. 1. пасус 1. ред уместо felelőtlenü треба написати: felelőtlenül
- На 223. стр. 2. пасус, 9.ред уместо aminel треба написати: aminek vagy amelynek
- На 227. стр, 8. задатак, задњи ред уместо természti треба написати: természeti
- На 230. str. (Érdekes földrajz) задњи речи нису исте као на српском језику. Превод није аутентичан.
- На 235. стр. У табели, 1 параграф уместо Galapágos треба написати Galápagos- szigetek, 4. параграф Dinosaur Park треба исправити на: Dinoszaurusz Tartományi Park
- На 244. уместо Megoldókulcs да буде: Megoldások vagy Megoldáskulcs
- На 244. стр. 6. пасус, 3. задатак уместо Rákrérítő треба написати : Ráktérítő

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.